

WILLIAM SHAKESPEARE  
SIETSE REMMERS

HET TEMMEN  
VAN DE FEEKS -  
EEN ACTUELE  
BEWERKING

DE NIEUWE TONEELBIBLIOTHEEK

De Nieuwe Toneelbibliotheek

Tekst #NR 610

***HET TEMMEN VAN DE FEEKS – een actuele bewerking***

1.

© 1594, William Shakespeare / © 2020 Sietse Remmers

De Nieuwe Toneelbibliotheek, Tekst #610  
© 1594, William Shakespeare  
© 2020, Sietse Remmers (vertaling en bewerking)  
Eerste druk 2021

isbn 978-94-6076-610-7  
nur 307

Niets uit deze uitgave mag worden opgevoerd of verveelvoudigd zonder schriftelijke toestemming van de schrijver en De Nieuwe Toneelbibliotheek

No part of this book may be reproduced in any way without written permission from the writer and De Nieuwe Toneelbibliotheek

De Nieuwe Toneelbibliotheek bestaat uit  
Mara Aronson  
Connie Nijman  
Ditte Pelgrom  
Redacteur  
Ricky Schouten

Typografie en basis lay-out  
Connie Nijman  
Printwerk  
Hollandridderkerk, Ridderkerk

info@denieuwetoneelbibliotheek.nl  
Postadres  
De Nieuwe Toneelbibliotheek  
Willem Beukelsstraat 42  
1097 ct Amsterdam

*Het temmen van de feeks – een actuele bewerking* is online te bestellen op: [www.denieuwetoneelbibliotheek.nl](http://www.denieuwetoneelbibliotheek.nl)

De Nieuwe Toneelbibliotheek

Tekst #NR 610      **HET TEMMEN VAN DE FEEKS – een actuele bewerking**      2.  
© 1594, William Shakespeare / © 2020 Sietse Remmers

## Personages

Katarina Minola *de 'feeks'*

Petruchio *edelman uit Verona*

Baptista Minola *edelman uit Padua, vader van Bianca en Katarina*

Lucentio Bentivolii *jonge Edelman uit Pisa*

Tranio *Lucentio's dienaar en vriend*

Bianca Minola *Katarina's jongere, begeerde zus*

Litio *muzikleraar,*

Bezorger

*Het eerste bedrijf speelt zich af in Padua,  
het tweede bedrijf speelt zich afwisselend af  
in Padua en Verona*

## eerste bedrijf

### Scène 1

*Bianca danst op live-muziek van Litio (LALALA song). Baptista, Katarina, Lucentio en Tranio kijken toe. Lucentio is betoverd.*

baptista tot publiek

Heren, val me niet langer lastig  
U weet dat ik bekend sta om mijn standvastigheid

Mijn besluit staat vast:  
ik schenk mijn jongste dochter niet  
tot ik een echtgenoot heb voor de oudste

Dus als er iemand is die Katarina lief heeft  
want ik heb u allen lief  
u allen heeft mijn toestemming haar het hof te maken  
zoveel het u behaagt en pleziert

katarina Vader, is het uw bedoeling dat u mij veilt  
als een merrie voor deze hengsten?

baptista Bla, bla, bla fishcakes!  
Ik heb in mijn leven nog nooit zo'n onzin gehoord  
Kijk om je heen:  
Geen hengst wil jou kopen  
Misschien moet iemand jou een hengst verkopen  
zolang je niet wat zachtaardiger en milder van karakter bent

katarina Zei ik hengst?  
Ik bedoel natuurlijk varken

Excuseer me, dat ik me niet als een makke merrie laat bestijgen

Ik ben meer geïnspireerd om een man tot een bloederige massa pulp te slaan

baptista Kalmeer toch, meisje  
Heren, verlos mij van mijn oudste!

Niemand heeft meer respect voor vrouwen dan ik  
en ik ben  
tot nu toe  
het model van beheerstheid en sereniteit geweest  
maar deze geeft me werkelijk alle aanleiding om mijn kalmte te verliezen

Bianca, ga naar binnen  
en niet ongelukkig zijn  
Ik weet hoeveel plezier je haalt uit muziek en poëzie  
Ik zal een docent zoeken, geschikt om je jeugd te onderwijzen  
is dat niet fijn, popje?

*Bianca af*

baptista Katarina, jij blijft hier

katarina Ik mag toch zeker ook gaan, of dicteert u mijn agenda?  
Alsof ik zelf niet weet wat ik moet doen en laten

baptista Als je wil: loop naar de hel!  
Wat jij te bieden hebt wil, blijkbaar, niemand kopen

*Katarina af*

baptista *tot publiek*  
Je kan beter niet discussiëren met een vrouw

Maar mijn dochter drukt zich allesbehalve elegant uit

en wanneer mensen de grenzen van het betamelijke en rechtvaardige met voeten treden

Dan is dat geen kracht, maar een zwakte

Hoewel zwakte geen slechte eigenschap is, voor een vrouw

*Baptista af*

## Scène 2

lucentio Tot ik het aan den lijve ondervond  
leek liefde op het eerste gezicht even onmogelijk, als onwaarschijnlijk

Maar, terwijl ik passief stond toe te kijken, vond ik liefde

tranio In passiviteit?

Kijk maar uit

Alle vrouwen geven shows

De slimme? Die zijn meisjesachtig, hulpbehoevend  
maar ondertussen...

Real killers

Wie vrouwen ooit als het zwakke geslacht omschreef  
bedoelde dat als grap of was onwaarschijnlijk naïef

lucentio Tranio, vriend

Ik schroei

ik smacht

ik sterf

als ik dit jonge zedige meisje niet krijg

Lieve vriend, je weet dat je mij zo dierbaar bent  
als Patroclus voor Achilles was  
Geef me raad en sta me bij

tranio Heer, mijn raad en ratio zullen niets uithalen

Er valt niet te onderhandelen met liefde

Nu u gevangen bent, is de enige oplossing die u rest:

Koop uw vrijheid zo goedkoop mogelijk terug

lucentio Wat betekent dat?

tranio U werd zo gezogen naar het beeld van het meisje  
dat u wellicht het belangrijkste punt gemist hebt

lucentio Ik zag een gezicht, zo mooi als Europa scheen te hebben  
Een gezicht  
zo betoverend dat Zeus haar nam en met zijn knieën de Kretaanse  
kusten kuste

tranio Op je knieën zie je strand, zee, een achterhoofd...  
Het zal wel meevallen hoe mooi dat gezichtje van Europa was

Dat is alles wat u zag?  
U heeft niet opgemerkt hoe haar zus keef  
en nog luider tekeer ging dan kanonnen vol oorlogszucht?  
Wat een takkewijf  
lucentio Ik zag haar koraalrode lippen bewegen, met haar adem  
parfumeerde ze de lucht  
Zalig en zoet was alles wat ik zag

tranio Heer, wordt wakker!

Wanneer uw teefmeter op tilt slaat kunt u niet meer helder nadenken  
Als u van dat meisje houdt, gebruik uw slimme kop, om haar te krijgen  
Haar zus is zo'n bezeten secreet, dat haar vader dr aan de  
stoepstenen niet kwijt kan...

lucentio Dus?

tranio Uw meisje zit als een maagdelijk vogeltje in dr gouden kooitje  
opgesloten  
tot papa van die oudste af is

lucentio Wat een wreedheid!  
Godverdomme zeg...

tranio Maar zei haar vader niet, dat hij een knappe leraar zoekt die dit  
schoolmeisje de les wil lezen?



Lucentio Dat is wat hij zei...

*Tranio pakt een buisje coke uit zijn zak, bedient eerst Lucentio, dan zichzelf ervan.*

Lucentio Vriend, ik heb een idee...

Tranio Meester, vriend

ik denk dat we op één lijn zitten

U zal haar meester zijn

U opwerpen om het schoolmeisje te onderwijzen...

Stimmt, ja?

Lucentio Stimmt als een bus

Is het haalbaar?

Tranio ...

Nee, heer

Wie gaat hier in Padua uw vaders zoon uithangen?

Lucentio Niemand heeft ons nog gezien

en aan onze koppen kan je niet zien wie meester is, wie dienaar

Dus we doen het zo:

Jij, Tranio, bent meester

Tranio Mees-ter-lijk!

Lucentio Je woont in mijn vaders huis, stuurt het personeel wat aan, woont het uit, maar niet te...

Doe wat ik zal doen

Ik zal iemand anders zijn:

een of andere onbekende student uit Florence of Napoli, of Pisa...

Tranio Scheve toren heeft u al

Lucentio Tranio, dat bedoel ik

Kom, strippen, switchen

*Lucentio en Tranio wisselen van kostuum*

tranio

Uw vader zei me:

Wees bruikbaar voor mijn zoon

Ik denk niet dat hij dít in zijn hoofd had  
maar hoe u me ook wil gebruiken, gebruik me

Ik speel graag Lucentio, want ik speel graag met Lucentio

lucentio Voor deze maagd

die in een oogwenk, met één onschuldige blik, mijn ogen deed  
bloeden

word ik dienaar

Ik verklaar me tot haar dienaar, haar slaaf

Tot ik haar meester ben

tranio Vergeet u niet wat u geleerd hebt van de antieke filosofen?

Socrates wist als geen ander met gevleugelde woorden de waarheid te  
duiden

Hij leerde:

Je kunt een vrouw niet als gelijke behandelen, zonder haar slaaf te  
worden

Een vrij man verkiest de dood boven slavernij

lucentio Juist vriend!

Niet vergeten

tranio Nooit vergeten!

lucentio *tot publiek*

Hooggeëerd publiek

speelt u braaf mee?

Als u hem ziet  
neem Tranio niet in de mond...

tranio Neem Lucentio in de mond  
Vertrouw me, het zal u bevallen

Alleen bij u ben ik uw Tranio  
overal elders ben ik uw meester, Lucentio

En dat wijf, die zus?

lucentio Mijn koninkrijk voor de man die Katarina trouwt, pakt en uit dat  
huis trekt

Mijn zakken zijn diep...

tranio En gevuld

lucentio Uiteindelijk is het gewoon een kwestie van vraag en aanbod  
De onzichtbare hand zal Bianca naar mijn schoot trekken

Voeg jij je, als Lucentio, bij haar aanbidders

tranio Wiens aanbidders?

lucentio Europa's

tranio Bianca's

lucentio Bianca's aanbidders

*Lucentio af. Citaten*

*Originele audio-fragmenten worden afgespeeld:*

‘Girls you gotta know what the guys like’

(presentatrice FOX)

‘To be taken seriously you can’t wear skin-tight jeans’

(presentator FOX)

‘Met dat soort wijven sluit je een huurcontract af, gene koop’

(Jef Hoeyberghs)

‘I’m not thanking, mr. Pres...’

‘That’s okay, I know you’re not thinking, you never do’

(journaliste en Donald Trump)

### Scène 3

*Petruchio op*

petruchio Ik liet het oude Verona achter me, en hier ben ik  
Mooi, beloftevol Padua  
Ik volgde de wind, zoals zij alle jonge mannen over de wereld blaast  
lustig naar ervaringen, die je thuis niet vindt

Ik zoek een goede vrouw, van een sterk ras

*Lucentio duikt op en volgt het gesprek*

tranio Pardon, signore...  
Bedoelt u van goede afkomst?

petruchio Ik bedoel: keiharde cash  
Een goede vrouw is een vrouw met een aanzienlijke bruidsschat

tranio Meneer, als ik...

petruchio Petruchio

tranio Signore Petruchio, als ik zo vrij mag zijn

petruchio Als jij je eerst even netjes voorstelt, mag jij vrij zijn

tranio Excuseer:  
Lucentio Bentivolii

petruchio Prima, Lucentio

tranio Bentivolii!

petruchio Nu, Lucentio, spreek

tranio Ik ken zo'n rijke vrouw, ongeclaimd

Echt enorm rijk

Heeeul rijk

Cashcashcashcashcash

Muchos pecunias

Maar ik zou haar mijden als de pest

U lijkt me een redelijk man en ik wens haar mijn ergste vijand niet toe

petruchio Al was ze oud, lelijk of dwars, of allemaal

Het interesseert me niet, of in ieder geval niet genoeg

wanneer ze excelleert in liquiditeit is dat voldoende compensatie

tranio Het meisje is een lynx

Zó onhandelbaar, onuitstaanbaar en agressief

dat ik haar niet zou trouwen voor een goudmijn

petruchio Tuttut jongen

Alles is te koop

Genoeg geld en je koopt geluk

Geef me haar vaders naam

Ik overmeester haar

Al zou haar geklaag en gegil zo luid zijn

dat ze het donderen van een herfstige storm overstemt

Zo luid dat mijn oren een permanente piepton afspelen

Een goede mep op haar trommelvlies zal het speelveld snel effenen

Lucentio?

Haar vaders naam

tranio Haar vader is Baptista Minola

Hij staat bekend als een aangenaam en beleefd heer

Háár naam is Katarina Minola

Berucht in Padua om haar scherpe tong

petruchio Haar vader ken ik

Vriendje van mijn vader... dat zal in mijn voordeel zijn

Vergeef me vriend, ik moet bot zijn

Er moet een vader versierd

Dus, tenzij je me vergezelt naar het hol van de slang, scheiden hier onze wegen

tranio Ik zal u volgen

In Baptista's kluis ligt ook mijn schat

Zijn jongste dochter Bianca

Petruchio wordt tegengehouden door Lucentio

lucentio U bent moediger dan Hercules

Ze is meer afschrikwekkend dan de twaalf werken bij elkaar

petruchio Ik heb niet meer moed nodig dan een klein jongetje

dat bang is voor een monster in zijn kast

Een vrouwentong kan nooit veel uithalen

althans: niets schadelijks

*Petruchio, Tranio en Lucentio af.*

### *Citaten*

'Ga lekker naar huis, koken, veel beter'

(Pim Fortuyn)

'Minder ook ambitie hebben'

(Thierry Baudet)

‘En soms zijn er ook vrouwen die daar gewoon de leiding hebben, en ze worden dus...’

‘Oh, wat is daar mis mee?’

‘Daar is alles mis mee’

(Johan Derksen en Wilfred Genee)



## Scène 4

*Katarina en Bianca op. Katarina draagt een geweer om kleiduij mee te schieten*

katarina

Vertel, van al je aanbidders, van wie hou je het meest?

Niet liegen

bianca Geloof me, van alle mannen op de wereld

heb ik geen gezicht gezien dat me meer plezierde, dan de ander

katarina Je liegt, kleine blaag

bianca PULL!

*Het geluid van een kleiduij die gelanceerd wordt. Katarina mikt en schiet. Katarina wijst een man aan in het publiek*

katarina Hij?

Is toch een knappe gast

Goede kaaklijn

Gespierde onderarmen...

bianca Hij is helemaal voor jou

PULL!

*Het geluid van een kleiduij die gelanceerd wordt. Katarina mikt en schiet, een salvo, die eindigt met de schreeuw van een geschoten vogel. Baptista rent op, in zijn handen een dode spreeuw*

baptista

Wat is hier in godsnaam aan de hand!

*Bianca begint (krokodillentranen) te huilen*

baptista *tot Katarina*

Kijk nou toch, je arme zusje is hysterisch!

Schaam je, onooglijk secreet

Wat geeft jou het recht om je zusje ook maar een haar te krenken?

Nog geen kwaad woord verliet ooit haar zoete roze lipjes

katarina Natuurlijk!

PULL!

*Katarina mikt en schiet*

baptista Waar ik

Godverdomme

bij sta

Bianca, ga lekker naar binnen, koken, veel beter

Je had ook beter moeten weten, dan alleen in een kamer te zijn met zo'n roofdier

Zeker in die kleren

bianca Ik dacht...

baptista Nee, je dacht niet na

Ik weet dat je niet nadacht, dat doe je nooit

*Bianca en Katarina af. Baptista geeft een teken aan de muzikant en zet een lied in, maar wordt na enkele woorden onderbroken door Lucentio, Tranio en Petruchio*

## Scène 5

petruchio Signore Baptista!

tranio Goedendag, signore...

baptista Jaja, goedendag

petruchio Signore

Ik meen dat u een dochter hebt?

Ze heet Katarina, is mooi, deugdzaam...

baptista Ik heb een dochter

Ze heet Katarina, dat klopt

petruchio Ik ben Petruchio, zoon van Antonio

baptista Natuurlijk, nu zie ik het!

Ik kende uw vader goed, omwille van hem, bent u zeer welkom hier

petruchio Signore Baptista, ik dank u

Nu, ik hoorde over uw dochters schoonheid

haar onterechte bescheidenheid en zachte aard

Dus, als ik zo direct mag zijn, ik zou uw dochter graag in levende lijve aanschouwen

Als compensatie voor mijn entreebewijs, bied ik u de diensten aan van deze man

*Refereert naar Litorio*

petruchio Zijn naam is Litorio

Een uitzonderlijk muzikaal talent

die als docent de reeds talrijk aanwezige kwaliteiten

van dierbare Katarina verder zal helpen ontplooien

Ik bid dat u deze gift accepteert, uw weigering zal me beledigen

baptista Signore, betreft mijn dochter Katarina...

Ik vermoed, tot mijn grootste spijt, dat ze niet geschikt is als verloofde  
Voor niemand niet, en zeker niet voor een man als u

petruchio Ik begrijp dat u nog niet bereid bent van haar te scheiden  
en uw vaderlijke liefde siert u  
Het is dát, of mijn persoon staat u niet aan

baptista Heer, ik bid u

Leg mij geen woorden in mijn mond

Ik constateer enkel, de jammerlijke, maar feitelijke, realiteit

tranio *tot Petruchio*

Met alle respect, vriend, u eist alle spreektijd op, ik zou ook graag mijn  
zaak bepleiten...

petruchio Lucentio, je hebt helemaal gelijk,

Ik heb me laten gaan, vanuit mijn hevige verlangen Katarina te  
ontmoeten

Vriend: the stage is yours

tranio Signore, ik verwacht dat mijn bijdrage aan het onderricht van uw  
dochters

allesbehalve ondergeschikt is, aan de ruim- hartige schenking van  
Petruchio

Ik bied u de kwaliteiten aan van deze jonge student

*Refereert naar Lucentio*

tranio Hij studeerde een lange periode aan de Sorbonne

Waar hij zich uiteraard onttrok aan het onstuimige liederlijke leven  
dat het studentenbestaan doorgaans typeert

Tranio is een multilinguïst, begiftigd met een schrandere geest en soepele dictie

Hij kan uw dochters inwijden in de mystieke taal van de oude Grieken

het lenige Latijn

poëtische Frans

etc.

etc.

Kortom: ik hoop dat u de diensten van Tranio aanvaardt

baptista Met groot genoegen, heer...

tranio Lucentio

baptista Lucentio

Lucentio van...?

tranio Pisa, signore

De enige zoon van Vincentio Bentivolii

baptista Een zeer invloedrijk man, zijn macht en reputatie zijn befaamd

U en Tranio hier, zijn zeer welkom

Tranio zal ongetwijfeld Bianca's leergierige geest bevredigen

Wellicht zal hij zelfs de interesse van Katarina weten te prikkelen

Al hoeft zij op het gebied van retorica niets bijgebracht te worden

Liever niet zelfs, ze is nu al bepaald niet op haar mondje gevallen

Ik vermoed dat u Tranio niet uit pure liefdadigheid schenkt?

tranio Excuseert u mij, signore

Ik val hier zomaar binnen

Zo vol van mijn doel

dat ik me vergeet te introduceren als aanbieder van uw jongste dochter;

de mooie, zedige Bianca

baptista Het is je vergeven, jongen, ik ben ook jong geweest  
Beleefdheid en geduld wil het dan nog wel eens afleggen tegen fysieke verlangens

En ze is natuurlijk ook héél mooi

zeer esthetisch figuur

Als ze niet mijn dochter was

had ik me misschien ook bij u en uw concurrenten gevoegd

*tegen Litio en Lucentio*

Neem je fluit, of wat je dan ook bespeelt, ter hand

Pak jij je rijmelarij erbij

en ga meteen naar jullie schoolmeisjes

*tegen Tranio en Petruchio*

Laat ons een wandelingetje maken, de spijs-vertering op gang brengen, voor het diner

Mi casa es su casa

*Baptista en Petruchio wandelen rustig naar het achterplan. Tranio er iets achteraan, Lucentio als hekkensluiter.*

*Ondertussen, citaten:*

‘Nou, het is eigenlijk normaal voor een vrouw om een beetje linksig te zijn, en dan ontmoet ze een man die gewoon rechts is, en dan zegt ze, nou die heeft ook wel gelijk, dus...’

(Thierry Baudet)

‘If you can try a case, and you have an asset, which is a great body and a great figure, you gotta do everything you can to be successful’

(presentator FOX)

‘Didn’t we, didn’t men give you the kitchen?’

(presentator FOX)

‘The male is typically the dominant role’

(presentator FOX)

‘Let men be men’

(presentatrice FOX)

‘There’s something about feminism, that lets them know: I can do everything that a man does, I can even go after that young boy, I deserve it’

(presentatrice FOX)

‘Thank you, hooters’

(presentator FOX)

‘Bimbo?’

‘Eh...well there was a retweet, yeah... Did I say that?’

‘Many times’

‘Ooh, okay, excuse me, haha’

(Megyn Kelly en Donald Trump)

‘Putting a wife to work is a very dangerous thing’

(presentator FOX)

‘I respect women! More than I respect men’

‘I love the women!’

‘I cherish women’

‘Now, I have great respect for women’

(Donald Trump)

‘There’s gotta be some downside, to having a woman president, right? Something’

(presentator FOX)

'Cause people at home love the pictures of young girls in bikinis'  
(presenter FOX)



## Scène 6

*Petruchio en Baptista op*

petruchio Signore Baptisa, mijn zaak is van enige urgentie  
Ik kan hier niet elke dag komen om Katarina te winnen

U kende mijn wijlen vader goed, en in hem, mij  
Dus zeg mij, op welke bruidsschat kan ik rekenen?  
Vermits ik uw dochters liefde win, uiteraard

baptista Bij overname 20.000 kronen  
en, na mijn dood, de helft van mijn roerende en ontroerende goederen

petruchio Prima

Laat ons deze afspraken zwart op wit vastleggen en notarieel  
bekrachtigen  
zodat onzer beider belangen worden beschermd

baptista Uiteraard nadat u het belangrijkste hebt verworven:  
Haar liefde is, uiteraard, de belangrijkste factor

petruchio Dat zal wel lukken, vader  
Ik ben even volhardend, als zij trots is

Wanneer twee verzengende vuren elkaar ontmoeten  
verschroeien ze hun eigen brandstof  
Een zuchtje zal een vuur opstoken  
Maar een sterke windstoot zal het vuur uitblazen

baptista Wapen u  
Haar gekift en gekijf is bijzonder onaangenaam

petruchio Uw dochter wil niet dat ik haar weerstand respecteer:  
De realiteit is dat alle vrouwen

overrompeld  
overheerst  
ja: overmand willen worden

baptista Ik heb u gewaarschuwd, meer kan ik niet doen  
Het is uw feestje

petruchio U zal zien  
Los van al het tegengestribbel en uiterlijk verzet  
Vrouwen reageren ontzettend op zulke nietsontziende mannelijkheid

*Baptista af*

## Scène 7

*Katarina op*

petruchio Goedemorgen Kate  
ik begrijp dat u zo genoemd wordt?

katarina Als u zoiets meent te begrijpen, suggereer ik, dat u werkt aan uw observatievermogen

Degenen van wie ik accepteer dat ze mij aanspreken  
noemen mij Katarina

petruchio U liegt  
U wordt platvloers Kate genoemd

Uw voorkomen is onbeschrijfelijk  
Elk woord in eender welke taal,  
zal tekortschieten in haar poging uw verschijning te vatten

Het maakt u hopeloos buiten mijn bereik  
Maar op deze gronden kan ik niet anders, dan u najagen

katarina Sta mij toe dat ik u met eenzelfde standvastigheid wegjaag  
Terug naar het hol waar je bent uitgekropen

petruchio Waarnaar refereert u?  
katarina Een grot

petruchio Nodig je me nu uit je speleologie te bestuderen?

katarina Bestudeer jij liever je eigen in-, en uitgang

petruchio Ben je boos, pluk een roos  
zet hem op je hoed  
dan is het morgen weer goed

katarina Rozen hebben doornen  
Kijk uit dat je niet geprikt wordt

petruchio Jouw scherpe tong stak al diep in mijn ziel

katarina Dat zal dan de enige plek blijven waar ik mijn tong in jou zal steken

petruchio Mijn dierbare Kate:

Ik ben een heer  
Ik weet wat de verwachtingen zijn, waaraan je moet voldoen als keurige jongedame

Je moet je preuts en braaf opstellen  
al gaat het tegen al je verlangens in  
Als een juffrouw nee zegt, bedoelt ze misschien  
Misschien is ja

*Katarina dreigt Petruchio te slaan*

petruchio Ik mag dan een heer zijn, de volgende keer dat jij mij een mep wil verkopen

Zal ik genoodzaakt zijn je af te rossen tot je sterretjes ziet

Het zou me verdriet doen, wanneer je me daartoe zou dwingen

katarina Als je op mij wenst in te beuken, moet je je geen zorgen maken over je eerverlies als heer

Maak je liever zorgen over hoe je je jongeheer daarmee zal kwijtspelen

petruchio Mijn jongeheer staat geheel tot uw dienst

katarina Ik zie het nut niet in van een dienaar, bij wie het schort aan enige potentie

Had je verwacht dat ik op mijn knieën was gezakt om je te bedanken?

petruchio Dat zal een mooi uitzicht geven, jij op je knietjes

katarina Ga weg, voordat ik je oogballen eruit krab om dat beeld uit te  
wissen

petruchio Ik was gewaarschuwd dat je agressief zou zijn  
volhardend in je trots en nukkig naar anderen

Nu constateer ik dat ik ben voorgelogen  
Je bent levendig, speels, grappig

Waarom verafschuwt de wereld jou zo?  
Leugenachtige wereld!

katarina Je zou bijna vergeten dat jij ooit uit een vrouw gekropen bent

petruchio En nu kruip ik liever op een vrouw

Dus, hoewel het een uiterst stimulerend effect heeft  
schuif ik deze vrijerij nu opzij en kom ik tot de clou van dit gescherts  
Je vader heeft je aan mij toegezegd  
De hoogte van je bruidsschat is beklonken, en of je het wilt of niet:  
je trouwt met mij

Maak je geen zorgen: Ik ben exact wat jij nodig hebt

katarina Jij denkt wellicht dat je alles wat krom...

petruchio Waag het niet mij tegen te spreken  
Elk verzet is zinloos

## Scène 8

*Baptista op*

baptista Hoe vlot het met mijn dochter?

petruchio Fantastisch!

Ze is een gelukkige jonge vrouw, die uitkijkt naar haar stralende toekomst

baptista En jij Katarina, dochterlief?

Je lijkt wat minder enthousiast

katarina Dochterlief, toe maar!

Waar haalt u het lef vandaan mij aan te spreken met dochter?

Waar is die liefde

of zelfs maar een glimp van wat voor vaderlijke bescherming kan doorgaan

wanneer u me uithuwelijkt aan een sociopaat

petruchio Vader, het zit zo:

Wanneer ze zo raast en tiert, speelt ze een toneelstukje

zodat ze mannen, die haar niet waard zijn

en geen enkele man is deze Godin waard

kan afweren

en haar liefde en kuisheid kan bewaren voor haar zielsverwant

In werkelijkheid is ze zo zacht en meegaand als de pluisjes van een paardenbloem

Een simpel briesje doet haar zweven

Haar karakter is niet wispelturig als de maan, maar mild en fris

Kortom: het klikte wonderwel

We hebben elkaar in het hart gesloten

*tot Katarina*

toch popje?

Soit, de bruiloft is aanstaande zondag

katarina Ik kijk er meer naar uit je op zondag opgeknoopt te zien  
Of gecolloqueerd

petruchio Stout schelmpje van me  
Mijn dierbare parel doelt met opknopen op haar  
ik geef toe, tikkeltje ondeugende  
verlangens over de invulling van onze huwelijksnacht

Kate, ik moet een bruidskostuum kopen  
Vader, plan de ceremonie  
Receptie, diner, de hele rataplan  
Nodig iedereen uit  
Zorg dat mijn vrouw er stralend uitziet

baptista  
Ik weet niet wat ik moet zeggen, fantastisch!  
Dat Onze Heer je alle geluk moge schenken, zoon  
Een gezegend paar!

allen *gezongen*  
Amen!

*Petruchio af*

## Scène 9

baptista Ik weet dat dit een gok is  
Ik ben ondernemer, ik drijf handel  
Ik herken een riskante onderneming, wanneer ermee geconfronteerd

U hoeft me er niet op te wijzen  
Ik weet het, ik ben het mij bewust

Maar, het soort investering, waarbij er veel op het spel staat  
kan je alles doen verliezen, maar ook alles doen winnen

*Tranio op*

tranio Dit handeltje lag stof te verzamelen in uw magazijn  
Een verkoop  
aan eender welke prijs  
moet u als winst zien

baptista De enige winst die ik nastreef is het geluk van mijn dochters  
Het vinden van een goede partij, is de enige rol die ik daarin kan  
spelen

*Katarina af*

baptista En nu: Bianca!

tranio Signore Baptista  
Ik hou meer van Bianca, dan ik in woorden kan uitdrukken...

baptista Dat is allemaal heel mooi en aardig,  
maar u zult zich toch moeten meten  
aan de vele andere aanbidders van mijn jongste dochter

*Het publiek wordt aangesproken als 'de vele andere aanbidders'*



baptista Nog voor haar twaalfde jaar  
liepen vrienden en collega's hier de deur plat om een glimp van haar  
op te vangen

Vanzelfsprekend  
Een jong meisje kan iedereen bekoren:  
Regenten willen jonge meisjes  
Mannen van adel, handelaars, officieren  
Iedereen wil jonge meisjes

De leeftijd van deze aanbidders brengt een meer gerijpte geest met  
zich mee  
en dat stelt me  
moet ik toegeven  
meer gerust dan uw onbezonnen jeugdigheid

tranio Mijn jeugdig voorkomen zal uw prachtige bloem der zedigheid  
meer aanstaan  
dan die verlepte bloemen, waarvan de huid  
en alles wat daaraan vasthangt  
druipt van nostalgie  
Een bloem verwelkt wanneer in een vaas gezet met rottende  
exemplaren

baptista We zullen de zaak uitmaken:

Diegene die mijn kleintje het best kan onderhouden  
en zijn liefde zal tonen in de vorm van een genereuze nalatenschap  
wint haar liefde

Let wel, de vis wordt duur verkocht

*tegen het publiek, oftewel 'de vele andere aanbidders'*

Heren

Wie begint?

Ik ontvang graag een openingsbod

Daar!

*tegen één van 'de vele andere aanbidders'*

U ziet er welvarend uit

je zal het zelfs corpulent kunnen noemen

wat kunt u mijn meisje verzekeren?

Een palazzo, behangen met kunst, porselein

*tegen één van 'de vele andere aanbidders'*

En u?

U met het mooi gesneden pak...

Een soortgelijk aanbod, met toevoeging van vele mooie lavabo's?

Want..?

Ah, om haar onschuldige, zachte handjes in te wassen

*terzijde*

dat legt weinig gewicht in de schaal

Plus een eikenhouten hemelbed met een gewatteerd hoofdeinde?

Niet bepaald iets waar mijn vaderhart sneller van gaat kloppen

Jaja, het uwe wel

74 jaar en nog steeds een boefje!

*tegen één van 'de vele andere aanbidders'*

Juist:

Achterste rij, derde stoel van links

Nee

Mijn links

Deze kant dus

U ja

U heeft een boerderij  
ik weet niet of...

Náást uw palazzo?  
Now we're talking

En na uw dood?

Dat hoor ik graag!

Ja inderdaad  
het ziet er niet naar uit dat Bianca lang op haar erfenis zal moeten  
wachten

Hoor ik ergens nog een wijngaard?  
Desnoods een goedgevulde wijnkelder?  
Gooit iemand dat erbij?

*tegen één van 'de vele andere aanbidders'*  
Ja

Ja natuurlijk kunt u daar zeker van zijn

Bianca? Biancatje!

*Bianca en Lucentio op*

baptista Het is een gehoorzaam type, die neemt haar eed nog au  
sérieux

*tegen één van 'de vele andere aanbidders'*  
Ja, natuurlijk  
Óók haar huwelijkse plichten

Alstublieft!  
Ziet u mij voor een oplichter aan?

Een ordinaire sjacheraar?

Ik ben een eerlijk mens, een man met achting voor eer en absolute moraliteit

*tegen Tranio*

Jonge Lucentio, u hoort het  
De markt draait overuren

*tegen één van 'de vele andere aanbidders'*

Nee

Nee

Dat is geen inflatie

Dat is booming

Booming ja

En uw kortetermijnvisie staat me niet aan  
sterker

uw kop staat me niet aan

Kijk om u heen

Voor u tien anderen, dus die brutale bek van jou, hoef ik niet te pikken

Trek je bod maar in ja, interesseert me geen fluit

Nee

Geen zak

Lul

Excuseer?!

Ja, ga je geld maar ergens anders besteden

Doe je best

Ik vermoed dat je sterft, waarschijnlijk zeer binnenkort  
Hoogstwaarschijnlijk alleen, in een koud bed met krakende lakens  
trekkend aan die halfslappe lul van je

*Bianca af*

baptista *tegen Tranio*

Zoals u ziet: een hoop animo!

Vele andere aanbidders, met diepe zakken en meer haar op hun borst  
en op hun tanden blijkbaar  
dan u

Als uw jeugd en esthetisch voorkomen

Want, dat zal ik ruiterlijk erkennen:

uw aanzicht is aangener dan dat zootje verlepte koppen

Maar, als dat knappe koppie het enige is dat u te bieden heeft...

*Lucentio fluistert bij Tranio alle 'biedingen' in. Bij alles wat Lucentio  
noemt, gooit Tranio er een schepje bovenop, wanneer hij ze aan  
Baptista doorgeeft*

tranio Heer, ik ben de enige rechtmatige zoon van mijn vader, en  
daarmee:

zijn enige erfgenaam

Ik zou vier palazzi in Pisa

even statig en waardevol, als waar die ouweheer dáár

*wijst naar één van 'de vele andere aanbidders'*

er slechts één van bezit in Padua  
aan haar nalaten

Daar gooi ik bovenop

al is liefde natuurlijk niet te koop...

baptista Wat je zegt!

Niet te koop  
Onbetaalbaar

Maak uw zin af, u gooide daar bovenop...?

tranio Tweeduizend dukaten als een jaarlijkse bonus

*tegen één van 'de vele andere aanbidders'*

Zie ik daar een zenuwtrekje, heer?

Of moet u nodig plassen?

Dat u daarom zo rusteloos heen en weer schuift?

Op uw leeftijd wil zo'n prostaat nogal eens opspelen, nietwaar?

Althans dat heb ik horen zeggen:

'Enkel senioren en zwangere wijven moeten altijd zeiken als een reiger'

baptista

*tegen één van 'de vele andere aanbidders'*

Wat zegt u?

Een beetje dictie

Kom

Ja

En nu wat luider?

Alstublieft zeg

U heeft daarnaast nog een jacht?

Zo zo

*tegen Tranio*

Wat zegt u daarvan Lucentio?

Zal een bootje uw jacht de nek omdraaien, met de prooi binnen handbereik?

Het zal me spijten, jongen  
Eerlijk waar

U lijkt een prima vent, maar mijn dochter is natuurlijk het beste van het beste waard

tranio Het is algemeen bekend

al is het die heer daar, klaarblijkelijk, ontgaan

Dat mijn vader een vloot bezit

Drie jachten, twee plezierbootjes daarnaast  
en twaalf zeilschepen

maar, dit moet ik toegeven, daaronder reken ik wel ook ons

Optimistje

Laten we dit afronden

Ik beloof bij deze, signore Baptista:

wat het volgende bod ook is, ik verdubbel het

baptista *tegen 'de vele andere aanbidders'*

Heren, u hoort het

Niemand hoger?

Ja, uw ziel en zaligheid

jadajadajada

daar koop ik niks mee, vriend

Hoor ik nog iemand?

Uw laatste kans heren

Eenmaal

Andermaal...

tranio Signore Baptista

Ik heb gehoord dat u een man van uw woord bent:

ik mag u nu vader noemen, nietwaar?

baptista Jonge Lucentio

U bent vol bravoure, maar het is blijkbaar geen overmoed

Uw vader moet uiteraard akkoord geven

Garant staan voor al uw beloftes

Zodra dat geregeld is, zie ik geen obstakels en zal ze de uwe zijn

Wacht, één ding nog

Wat als u overlijdt vóór uw vader?

Wat blijft er dan over van al deze beloftes?

tranio Dat lijkt me een bijzonder onwaarschijnlijk scenario

Hij is oud, ik ben jong

baptista Een jonge hengst als u kan ook sterven

Het is natuurlijk eigen aan uw leeftijd

Toen ik zo oud was als u, voelde ik me ook onsterfelijk

Goed

Elke transactie van aanzienlijke waarde gaat natuurlijk gepaard met een zeker risico

Bon

We schudden erop!

Komende zondag trouwt Katarina en, vermits uw vader akkoord gaat zal u, de zondag daarop, Bianca tot bruid nemen

Als uw vader geen toestemming geeft, gaat ze naar...

*tegen één van 'de vele andere aanbidders'*

U was het toch?

Van die boot?

tranio *terzijde*

De boot waar hij buiten valt...



baptista Juist  
Dan gaat ze naar hem

*Baptista af, Lucentio bedankt Tranio, die ook afgaat*

## Scène 10

*Bianca op, wandelt richting Lucentio, totdat Litio de eerste woorden van 'Abuse' zingt, gevleid en geïmponeerd luistert ze naar deze 'ode'.*

lucentio *onderbreekt, tegen Litio*

Nee, nee,

Haar interesse ligt duidelijk veel méér bij literatuur, dan bij muziek

litio Bianca heeft anders een groot gevoel voor harmonie

Als je straks haar hoge Si hoort...

Laten we zeggen, dat ik het aan jouw interpretatie overlaat  
of ze stemoefeningen doet

Na mijn uur, is het natuurlijk aan jou om haar in de hogere sferen te brengen

Een vervoering, die alleen door de schone kunsten bereikt kan worden

lucentio Wat denk jij, in godsnaam, te weten van de schone kunsten?

Laat staan vervoering?

Omhooggefallen hobbyist

Die muzak van jou is hooguit geschikt om na een dag hard werken

het serieuze denkwerk, het labeur dat gepaard gaat met de mentale arbeid

op de achtergrond te tolereren, wanneer je een welverdiend momentje neemt om te ontspannen

Het lijkt me dus vanzelfsprekend dat ik de juffrouw eerst onderwijs

Dat de vrouwelijke rede geen autoriteit bezit, betekent natuurlijk niet

dat het niet verrijkend is om haar in te wijden in Aristoteles' Politica

Het is zélfs verrijkend voor mij:

vrouwen brengen een zekere irrationaliteit met zich mee

die iemand als ik, die erg in zijn hoofd zit, goed doet

Jouw muzak zal geschikt zijn om onze pauzes van wat omlijsting te voorzien

litio Nu ga je te ver!

bianca Nu, heren

Ik denk dat u beiden wat te ver gaat

Om u zo op te winden, om iets wat toch mijn beslissing zou moeten zijn

Ik ben geen schooljongetje, dat zich te schikken heeft naar uurroosters

Ik kies zelf, wanneer en hoe ik mijn lessen inplan

*tegen Litio*

Pak uw instrumenten en speel wat met uzelf

Tegen de tijd dat mijn privé-college gedaan is, heeft u ze waarschijnlijk net gestemd

*tegen Lucentio*

Waar waren we gebleven?

lucentio Hier juffrouw:

*Stultorum infinitus numerus est*

*Varium et mutabile semper femina*

*Si vis amari, ama*

*Omnia fui et nihil expedit*

*Usus magister est optimus*

*Docendo discimus*

bianca Vertaal

*Aan de geschreven tekst worden 'ad-libs' toegevoegd zoals: 'vrij vertaald', 'dat betekent ongeveer', etc.*

lucentio *Stultorum infinitus numerus est*

Mijn naam is Lucentio uit Pisa

*varium et mutabile semper femina*

enige zoon van

*Si vis amari, ama*

Vincentio

*Omnia fui*

Ik doe me voor als leraar

*et nihil*

om uw hart te veroveren

*expedit*

De jonge vrijer die zich voordoeft als edelman, Lucentio genaamd

en naar uw hand dingt, is eigenlijk mijn dienaar Tranio

die zich voordoeft als mijzelf:

Lucentio dus

*Usus magister est optimus*

Zo leiden we uw vader om de tuin

*Docendo discimus*

En kan ik u het hof maken en u uit liefde met me laten trouwen

Goed, dat geldt waar Tranio over sprak is er natuurlijk ook

niets aan gelogen

maar het gaat om onze oprechte, verheven, grootse liefde

litio Jongedame!

Het is gestemd!

bianca Laat maar horen dan

*Litio speelt*

bianca Heel vals!

Ik zal een poging wagen tot vertalen

*Stultorum infinitus numerus est*

Ik ken u niet

*Varium et mutabile*

Ik vertrouw u niet

*semper*

U mag hopen dat niemand u gehoord heeft

*femina*

Verwacht niet dat ik me zo één-twee-drie gewonnen geef  
Maar laat dit u niet geheel ontmoedigen in uw jacht

litio Hij is echt goed nu!

*Litio speelt*

bianca Nog steeds vals

*tegen Lucentio*

Misschien ga ik u leren vertrouwen  
Nu probeer ik verstandig te zijn  
Mezelf beschermen tegen de leugens  
die zo makkelijk uit de monden rollen van likkebaardende leeuwen

*tegen Litio*

Litio!  
Het is aan u om mij een lesje te leren

litio *tegen Lucentio*

Ga maar een blokje om vriend  
Dit is een duet, geen trio

lucentio Oef, wat een strenge meester!

Maar ik neem je advies ter harte  
De benen strekken is altijd een goed, gezond advies

*Lucentio loopt weg, valt hierbij van het podium. Herstelt zichzelf, tot  
publiek*

lucentio Ik zal ze in de gaten houden

Muzikanten zijn niet te vertrouwen  
en vrouwen, in de buurt van muzikanten, al helemaal niet

*Bianca is inmiddels los aan het gaan op Litio's instrumenten*

litio Juffrouw, voor u mijn instrument beroert en we werken aan het hanteren van de fluit moeten we beginnen bij de basis

Ik heb, speciaal voor u  
een vrolijk en behulpzaam ezelsbruggetje bedacht  
om de toonladder uit het hoofd te leren

bianca Ik geloof dat ik de toonladder inmiddels wel onder de knie heb

litio Wilt u alstublieft mijn trucje lezen?

*Litio geeft haar een briefje. Bianca leest/zingt voor*

bianca Do, de do van dollen onder de lakens

Re, de re van Regina, vorstin van mijn hart

Mi, mi amore

Fa, mijn fallus staat in brand

*terzijde*

Serieus...

Sol, solo is niet mijn stijl

La, lakens zijn om bewoeld te worden

*terzijde*

De tweede keer lakens?

Goddank is hij beter met muziek dan met woorden

*leest*

Ti, tietten zijn niet uw enige mooie eigenschap

Do, dook u maar met mij mijn gitaarkoffer in

U noemt dit een ezelsbruggetje?

Ik prefereer het ouderwetse in het hoofd stampen

Ik hou niet van uw losse stijl van lesgeven

Mijn standpunt over didactiek is, kennelijk, wat conservatiever dan het uwe

*Bianca maakt aanstalten te vertrekken, Litio grijpt haar vast, Lucentio, vanuit het publiek, snelt toe*

Lucentio Meesteres, uw vader vraagt naar u  
Ze hebben uw hulp nodig  
om de receptiezaal van uw zus en Petruchio een beetje op te  
leuken

bianca Mijn lieve leraren, dat is mijn schoolbel  
*tegen Lucentio*  
Ik dank u

*Bianca af. Ondertussen: 'Metalsong'*

Lucentio Ik moet die muzikleraar in de gaten houden  
Het geil druipt ervan af

Hoewel, als Bianca zo ordinair is, om zich te laten vergrijpen  
door eender welke man met een gitaartje en een rappe tong  
Kan ze naar de hel lopen  
Dan laat ze zich maar nemen door wie ze wil  
Al zal ze zich laten onderspuiten door het symfonisch orkest  
Het doet me niks  
Het doet me niks!

## Scène 11

*Baptista, Katarina, Tranio en Bianca op, ze wachten. Baptista geeft een teken dat Litio moet stoppen met spelen*

baptista Vrienden!

Vandaag zou Petruchio Katarina van me afnemen  
De trouwdag is vandaag  
Het zou op zondag, en het is zondag  
En wij horen niets van onze aanstaande schoonzoon

Wat vindt u daar nu van?  
Wat een stunt om je schoonfamilie zo voor lul te zetten

Alle gasten zijn er  
We hebben ergens een priester opgetrommeld

Katarina heeft...  
*tegen Katarina*  
moet jij je nog omkleden?

katarina Nee, hoezo?

baptista Niets  
Heel...  
modern

Katarina heeft iets leuks aangetrokken  
Ik heb, hoogstpersoonlijk, nootjes in schaaltes zitten gieten  
en meneer is niet hier!  
Dan moet je je toch de oogballen uit je kop schamen!

katarina Ik heb het gezegd; dit is een of andere gek  
Hij heeft ons een soort van pathologisch fantasietje voorgehouden



Die zak zit ergens met zijn zakkige vriendjes te zuipen  
zich te bezeiken van het lachen  
om die simpele Katarina en haar vader, die haar zo snel wou lozen

tranio Katarina, signore Baptista

Ik zweer u:

Er zal hier een perfecte verklaring voor zijn

Die komt hier straks gewoon binnen zwieren

*ondertussen naar de zaal deur kijkend en de tijd volpratend*

Kan elk moment

Echt

Elk moment gebeuren

Hooguit een minuutje

Kan niet lang meer duren

Verkeer

zoiets gaat het verklaren

Of iets...

Dergelijks...

Hij is grof, wat ongezouten in zijn uitspraken

en hij houdt van een grapje, maar Petruchio is een man van zijn woord

Je kan veel over hem zeggen, maar hij is geen leugenaar

katarina Klinkt als een echte heer

Jammer dat ik hem nooit meer zal zien

*Katarina af*

baptista Huil maar, meisje

Ik kan het je niet kwalijk nemen

Dit zou het geduld van een engel op de proef stellen

Het moet voor een ongedurig duivelinnetje als jij ondragelijk zijn

Ik zal een liedje voor je zingen.

*Baptista geeft een teken aan Litio en zet een lied in, wordt na enkele woorden onderbroken door de opkomst van Petruchio*

## Scène 12

*Petruchio vanuit zaal, in excentriek, vrouwelijk, glitter-jumpsuit*

petruchio Joehoe!  
Volk!

baptista We zijn blij om u, eindelijk, te mogen ontvangen, zoon

petruchio En ik zal blij zijn, wanneer ik heb ontvangen

bianca En ik zal blij zijn, als u een wat fatsoenlijker trouwkostuum had aangetrokken

petruchio Vind je dit niet...  
PRACHTIG?!

Waar is Kate?  
Waar houdt mijn blozend bruidje zich schuil?

Kat?  
KAAT!  
KAT!  
HIERRRR  
poespoespoespoes

baptista Jongeman, dit is uw trouwdag  
We maakten ons bezorgd omdat u niet kwam opdagen  
Nu stemt deze uitdossing me zorgelijk  
In Godsnaam, trek die tierlantijntjes uit  
Het is een schande voor een man van stand

petruchio Kate!  
Kattekopje!

*Petruchio blaft als een hond*

bianca Vertel ons hoe het komt  
dat u zo laat arriveert op uw eigen bruiloft  
en zó gekleed  
Ik hoop dat dit niet uw gewone manier van doen is

petruchio Dat is zo'n lang verhaal  
vreselijk saai ook  
Weet je wat?  
Ik ga je een gunst doen en je er niet mee lastig vallen

Waar is Kate?

We moeten even bij die priester binnen piepen  
zodat we snel dat hele trouwgebeuren achter de rug hebben  
ik heb niet de hele dag de tijd  
en daarvoor heb ik een bruidje nodig, nietwaar?

Christus, ik sta hier maar te zwetsen als een oud wijf  
terwijl ik mijn bruid moet begroeten  
Ze zal wel hunkeren van verlangen naar me

Geen zorgen pa  
Ze zal  
nog even  
met een kuis kusje genoeg moeten nemen!

*Petruchio af*

### Scène 13

*Dansmuziek, ondertussen start de opbouw van het decor van Verona, Petruchio's huis. Bianca en Tranio roepen over de muziek*

tranio Bianca!  
Meisje van me!  
Nu al terug?

bianca Je weet hoeveel belang ik hecht aan mijn geloof  
Maar ik ben nog nooit ergens zo snel vandaan gelopen, als uit die kerk

tranio En kunnen we de stralende geliefden ook snel verwachten?

bianca Stralend zeg je?  
Hij straalt als radioactief afval en er is geen plek waar zij het mag dumpen  
Mijn arme zus

tranio Hij schadelijker dan zij?  
Ik kan het me moeilijk voorstellen

bianca Zij is een lammetje, een onverdorven madeliefje, de heilige Maagd!  
Vergeleken met hem, is alles wat zij ooit heeft gezegd of gedaan, kinderspel

Meneertje Lucentio, ik zal het je schetsen:  
Wanneer de priester vroeg of hij Katarina als vrouw aanvaardde, zei hij:  
Godverdomme, ja, mufte lul!  
De priester verschoot zo, dat hij het Heilige Boek liet vallen  
Je kon een naald horen vallen  
Iedereen was van shock verstijfd  
De priester boog om de Bijbel op te pakken  
En elke keer als hij overeind wou komen

en ik zweer je dat het waar is  
sloeg Petruccio hem het boek uit handen  
Waardoor die arme priester de hele kerk, op zijn knieën, heeft moeten  
doorkruipen

Die gevaarlijke gek bedreigde iedereen  
die het ook maar in zijn hoofd haalde, de bejaarde priester te helpen  
We waren allemaal doodsbang

tranio Is de priester uiteindelijk overeind kunnen komen?

bianca Ja, wel lijkkbleek natuurlijk, en trillend over zijn hele lijf

tranio En hoe reageerde Katarina?

bianca Die zag even bleek als die arme geestelijke, en trilde nog harder  
want hij bleef razen en tieren  
Hij bleef maar beweren, dat de priester de hele ceremonie moedwillig  
had verpest

Toen het jawoord eindelijk was uitgesproken, riep hij meteen om drank  
Ad fundum, riep hij  
alsof hij met zijn maten aan de toog hing  
en niet op heilige grond stond, met zijn schoonfamilie nota bene

Daarna greep hij Katarina beet, vol in haar kruis  
drukte zijn mond op haar lippen en drong zijn tong naar binnen

Het was afgrijselijk

*Citaten, elkaar opbouwend overlappend, tot een kakafonie ontstaat:*

‘She is a wonderful actress, and she’s got a great body’  
(presentator FOX)

‘En soms zijn er ook vrouwen die daar gewoon de leiding hebben, en ze worden dus.. ’

‘Oh, wat is daar mis mee?’

‘Daar is alles mis mee’

(Johan Derksen en Wilfred Genee)

‘Mrs Clinton has never particularly stood out for her skills in eloquent speech’

(Vladimir Putin, in het Russisch)

‘Men are depressed, and it’s their own fault, because men are allowing women to take over the world’

(Bill O’Reilly)

‘I’ve never heard such humbug in all my life’

(Boris Johnson)

‘I love the women’s movement, especially when walking behind it’

(Rush Limbaugh)

‘By the way, if you want to rule the world, little girls, you gotta know what the guys like’

(presentatrice FOX)

‘Shhh, shhh, chicks, shhs’

(presentator FOX)

‘De Franstalige Belgen, in dat geforceerde huwelijk zijn zij de vrouw, en de Vlaming de boer, de hardwerkende boer, die zich stilaan ontwikkeld heeft, terwijl die vrouw, die hem altijd kleinerde, ook een andere taal sprak, hem ridiculiseerde, die beseft plots van shit, straks is die weg. “Schat, blijf bij me” ’

(Carl Huyberghs)

‘Heel vervelend meisje, die van zichzelf denkt dat ze geweldig is, en buiten dat mooie kopje en dat lekkere kontje, heeft ze heel weinig in te brengen’

(Johan Derksen)

‘Dating is legal prostitution’

(gast FOX)

‘Know your role and shut your mouth’

(gast FOX, tijdens politiek debat)

‘Dat meisje heeft zichzelf gewoon opgeneukt, dat is een pratend barbiepopje, blablabla’

(Johan Derksen)

‘She does have a very nice figure. I said that if Ivanka weren’t my daughter, perhaps I’d be dating her’

(Donald Trump)

‘Over het algemeen minder excelleren in een heleboel beroepen en die minder ook ambitie hebben’

(Thierry Baudet)

‘Zo blij waren ze, dat er eindelijk een vrouwelijke president kwam, zo blij. En die is er niet gekomen!’

(Rene van de Gijp)

‘That’s why divorce rates are so high, women don’t know how to take care of their man anymore’

(gast FOX)



'Bad girls, bad women, are the ones who like to be naughty, might go out and play, and get hurt'

(presentatrice FOX)

'The girl was two weeks short of fourteen'

(Roman Polanski)

'She's a slut'

(presentator FOX)

## **tweede bedrijf**

### **Scène 14**

*Verona. Katarina en Petruchio, Petruchio kleedt zich ondertussen uit*

petruchio Godverdomme

Ik heb me zelden zó oncomfortabel gevoeld, ik ben doodop  
Wat een klotereis

En koud!

Ik voel mijn ballen naar binnen kruipen

Gelukkig heb jij genoeg spek om je warm te houden, liefste

...

Tong verloren?

Tuttut wijfje, dat ben ik niet van je gewend

Ben je nog kwaad?

Ja

Ja, ik zie het: een fronsje

Je moet daarmee uitkijken, liefje  
Je bent de jongste niet meer, dat groeft zich zo in je voorhoofd

Ik kan er niets aan doen, dat jij met paard en al uitglijdt  
natuurlijk lacht een mens dan:  
met dat paard bovenop je, kon je niet meer zien, welke kont van wie  
was

En al dat gejank en gesmeek en dat aanroepen van die verdomde Sint-  
Christoffel

Onze Lieve Vrouwe en godweetwie allemaal  
dat werkt me op mijn zenuwen

Dus als ik je, godverdomme, gebied daarmee te stoppen  
Heb je te gehoorzamen, snoepje

Nu, Kate, welkom in je nieuwe huis

*Petruchio draait Katarina om, naar de globe, die het decor van Verona  
vormt*

petruchio Ga lekker zitten  
Ik zal om eten roepen  
Ga jij voor in gebed, lief?

*Petruchio naast de globe, roepend*

petruchio Dit moet schapenvlees voorstellen?  
Het is aangebrand

Vuile honden!  
Wie is hier verantwoordelijk voor?  
Hoe durf je mijn bruid te beledigen met deze stront  
Hier, heb je het terug  
Incompetente randdebielen!

*Petruchio stapt de globe in*

katarina Het vlees was vast prima, als je ervan had willen proeven

petruchio Ik zeg je Kate

Het was aangebrand, droog en taai

En het is mij

expliciet

Afgeraden vlees te eten, wat overgaar is

Ik ben, net als jij, een cholerisch type

Koppig, snel geïrriteerd

We kunnen beter honger hebben dan deze troep eten

We vasten vandaag, het zal goed voor ons zijn

en morgen staan we op, als de zonnetjes in huis

Lieve Kate

Hier is je bruidsbed

Ik kom er zo aan

*Petruchio duwt Katarina op het matras*

petruchio En Kate?

Verwacht niet dat je veel slaap zal krijgen, in dit huis

En zó, begin ik mijn heerschappij

## Scène 15

*Padua. Tranio bij Litio. Lucentio en Bianca, beiden aan weerszijden van de globe*

tranio Litio, vriend

Ik kan niet geloven, dat Bianca iemand anders prefereert boven mij,  
Lucentio

Ik heb haar om mijn vinger gewonden, ze is als was in mijn handen

litio U hoeft me niet te geloven

Kijk zelf, wat zij onder lesstof verstaan

lucentio Meesteres, vertel, bevalt uw boek?

Steekt u er iets van op?

*Bianca loopt ondertussen richting Lucentio*

bianca Ik weet het niet

Ik excelleer natuurlijk, in alle vakken, minder dan u

Ik heb natuurlijk ook minder ambitie

mijn ambitie ligt volledig bij mijn toekomstig gezin

Dus zegt u mij wat u denkt

Want ik denk, dat u gelijk heeft

Vertelt u anders, meester, wat u leest

als het iets is wat u bevalt, uiteraard

lucentio Ik moet u bekennen:

ik lees iets, dat ik eigenlijk al woord voor woord uit mijn hoofd ken

Mijn lievelingsboek:

Ovidius' 'De Kunst van het Minnen'

bianca Als u het zo vaak gelezen hebt, zal u wel een expert zijn in dat vakgebied

*Bianca en Lucentio kussen bijna*

lucentio Ja! Maar nee! Maar ja!

Lieve Bianca, ik weet niets

Het enige dat ik weet, is dat u de meesteres bent van mijn geest

Eigenaresse van mijn hart

Vorstin van mijn ziel

*Bianca neemt Lucentios hand en neemt hem mee af. Tranio loopt naar een spot, valt neer op zijn knieën*

tranio Oh!

Hatelijke liefde

Foei

Foei de natuurlijke wispelturigheid van de vrouw!

Het is gewoon ongelofelijk

Lutio, ik sta perplex

Mijn zedelijke meisje, blijkt een meisje van lichte zeden

Geen diersoort zo wreed, als de jonge vrouw

Ach en wee

en ook...

ah ja

Alas!

Toch?

Ja

Alas!

Oh woe is mine?!

*Citaten:*

- 'Bunga, bunga' (Silvio Berlusconi)
- 'I like young women, and I think most of men do actually' (Roman Polanski)
- 'Bunga, bunga' (Silvio Berlusconi)
- 'Calm, calm down dear, calm down, calm down' (David Cameron)
- 'Bunga, bunga' (Silvio Berlusconi)
- 'Dat je nog even aandringt' (Thierry Baudet)
- 'Bunga, bunga' (Silvio Berlusconi)

## Scène 16

*Verona. Luiken openen en sluiten in Katarinas cel, ogenschijnlijk zonder tussenkomst van mensen. Dan verschijnt zo nu en dan, achter een luik, een bezorger, gespeeld door Lucentio. Eenmaal zien we ook Bianca door één van de luiken*

bezorger Kan ik iets voor mevrouw betekenen?

katarina Alstublieft  
Breng me iets te eten

bezorger Een varkenshaasje?

katarina Ja

bezorger Ik vrees dat het niet goed zal zijn voor uw cholerisch karakter  
Misschien is stoofvlees beter?

katarina Heerlijk

bezorger Hoewel...  
Ik twijfel, het zal ook een slechte invloed kunnen hebben op uw choleriek

Karbonade?  
Ingesmeerd met mosterd?

katarina Ja

bezorger De mosterd is misschien wat pittig

katarina Doe maar zonder de mosterd

bezorger Absoluut niet  
Het is met mosterd of niets

katarina De mosterd maakt me niet uit  
Geef het me in godsnaam

bezorger Voor mevrouw zal het dus zijn...  
Mosterd  
zonder karbonade



## Scène 17

*Petruchio via luik*

petruchio Hoe gaat het met mijn liefste?

katarina Eerlijk gezegd, ik heb me weleens beter gevoeld

petruchio Nu niet hysterisch gaan doen

katarina Ik ben niet hysterisch

petruchio Ik zei niet dat je hysterisch bent  
Ik verzoek je, niet hysterisch te worden

Ik heb, hoogstpersoonlijk, eten voor je klaargemaakt  
Zelf gekruid, gebakken, alles

Verdient dat niet een beetje dankbaarheid?  
Dit gebaar van liefde?

Lieve, zoete Kate?

Nee?  
Geen woord?

Je zal het niet lusten misschien  
katarina Ik smeed u, breng het me

petruchio Het kleinste gebaar wordt minimaal betaald met een blijk van dank

katarina Ik dank u, heer

petruchio Eet smakelijk liefste

*Petruchio gooit de dode spreekw op*

petruchio Dropje

Honingzoetje

We gaan terug naar je ouderlijk huis

Je zusje trouwt en je moet er stralend uitzien

Dus, zet het eten, wat je zo weg hebt lopen schrokken, aan de kant en veeg die vette klauwtjes van je af

*Petruchio komt op met een jurk*

petruchio Afzichtelijk!

Het ziet eruit als de kots van mijn honden, wanneer ze te snel gegeten hebben

Wat een gedrocht

katarina Mijn heer, ik vind de jurk mooi en zeer gepast voor de bruiloft van mijn kleine zusje

petruchio Als je braaf bent, liefste Kate, en niet eerder

Krijg je inspraak in wat je draagt

Je begrijpt dat ik je hier niet zomaar in kan betrekken, liefste

Je zal moeten getuigen van zelfbeheersing en bescheidenheid

en dat is nog een werkpuntje, nietwaar?

katarina Mijn heer

Ik vertrouw erop, dat ik de toestemming heb te spreken

En zo niet

Spreken zal ik

Ik ben geen kind, en al helemaal geen aankleedpop

Grootsere mannen dan u, hebben naar mij geluisterd, mijn mening  
gehoord

en als u daar niet tegen kunt  
stel ik voor dat u investeert in goede oordopjes

Ik moet mijn woede uiten

anders zal ik op mijn tong bijten

tot niet alleen mijn tong, maar ook mijn hart, in tweeën splijt

Ik kan niet zwijgen

Ik sterf liever, dan dat ik mij de mond laat snoeren

Dus voordat het zover komt, zal ik

ongeacht wat u daarvan vindt

mezelf toestemming verlenen om te spreken

Hou van me, of hou niet van me

Ik vind hem mooi en ik zal dat dragen, of niets

petruchio Liefste, ik ben je slaaf

Wat je mij opdraagt, ik volg je orders

en ik hou nog meer van je, omdat je weigert jezelf te vernederen

Lieve Kate, we zullen naar je vaders huis gaan in onze dagelijkse  
kleren

Zoals de zon breekt door de donkerste wolken

zo zal onze trots schijnen door de meest eenvoudige kleding

Is de merel minder waard dan de pauw, omdat ze minder kleurrijk is?

Zeker niet

De merel fluit haar prachtige melodie, aangenaam voor ieders oor

en de pauw moet schreeuwen om aandacht

Het is nu...

Zeven uur

Als we een beetje opschieten en niet pauzeren onderweg

zijn we er morgen tegen de middag

katarina Het is bijna twee uur 's nachts

petruchio Het is zeven uur

Wat ik ook zeg, of denk, of doe  
Je lijkt er een genoeg in te scheppen mij voortdurend tegen te spreken

Allerliefste, het snijdt in mijn hart:  
Ik doe alles voor je, elke wens die je uit, ik vervul het  
Al zou ik er mijn leven voor moeten geven  
Toch volhard jij erin mij te pijnigen

We zullen pas vertrekken, wanneer ook jij inziet  
Dat het exact zo laat is, als ik zeg dat het is

## Scène 18

*Padua. Lucentio en Tranio op, Tranio kleedt zich ondertussen uit*

tranio Heer?

lucentio Vriend

tranio Ik heb een of andere oude priester opgeduikeld

één die na die vorige catastrofe

nog de moed had om een dochter van Baptista Minola te trouwen

Hij wacht op jullie, bij de kerk van de Heilige Sint Lucas

Haast u, op het moment dat u er een stickertje op plakt, is ze wettelijk de uwe

Dan kan ze u niet worden afgenomen, mocht uw pa onze uitgave toch te exorbitant vinden

Neem uw meisje mee, ga naar die priester

en duikel een paar, min of meer betrouwbare, getuigen op

Om de hoek zit een café:

iedereen die nog recht kan staan en zijn naam nog kan schrijven, is geschikt

lucentio Brave Tranio

Ik zal je later een grotere blijk van mijn waardering geven, maar nu moet ik me haasten

*Lucentio raapt zijn kleren op, kust de wang van Tranio*

tranio Geniet ervan

lucentio Gaat lukken, vriend

## Scène 19

*Verona*

petruchio Godverdomme!  
Wat een prachtige maan!  
Onwaarschijnlijk fel schijnt hij deze nacht

katarina De zon bedoelt u  
Het is dag, geen nacht

petruchio Ik zeg je, dat is de maan, die zo mooi straalt

katarina En ik zeg u, dat het feitelijk de zon is  
Alleen de zon geeft zoveel licht

petruchio Nee, ik zweer het op mijn moeders eerstgeborene  
ikzelf dus  
Het is de maan, of een ster, of een fucking UFO  
Het is wat ik zeg wat het is  
En tot je dat inziet, gaan we hier niet weg

Mijn allerliefste, mijn zon en mijn maan  
Wat heb ik, die je zo aanbidt, gedaan, om zoveel wantrouwen op te  
wekken?

Een man die zijn echtgenote slaat is minder aanstootgevend  
dan hoe jij je echtgenoot vernedert

katarina Noem het de maan, de zon, voor mijn part noemt u het een  
theelichtje  
Wat u ook zegt dat het is, ik zweer dat het dat is

petruchio Ik zeg dat het de maan is

katarina Ik weet dat het de maan is

petruchio Dat maakt je een leugenaar  
Het is de gezegende zon

katarina Dan is het de gezegende zon  
Maar het is geen zon, als u zegt dat het niet de zon is

Hoe u het wil noemen, dat is het, en dat zal het zijn voor Katarina

## Scène 20

*Padua. Baptista op met een bezem, hij is alleen en ziet de kans om een lied in te zetten. Wordt onderbroken door opkomst Bianca (in trouwjurk) en Lucentio*

bianca Vader vergeef me

lucentio Vader vergeef me

baptista Jezus Christus

Wat nu weer?

Wat heb je nu weer uitgevroten?

Laat het, godverdomme niet iets zijn, wat Lucentio's eer zou beschadigen

Moge God je verdoemen, als je jezelf voor die man hebt verpest  
Je kan veel beweren over Baptista  
maar ik ben geen onderkruiperige, ordinaire marktventer  
Ik verkoop geen beschadigd waar

Waar is Lucentio?

lucentio Hier is Lucentio

Rechtmatig zoon van rechtschape Vincentio Bentivolii  
Echtgenoot van mijn liefste Bianca

baptista Maar nee, jij bent toch Tranio?  
Die leraar Latijn die mij geschonken is?

lucentio Lucentio was Tranio  
en  
Tranio was Lucentio

De magische liefde tussen mij en uw dochter was verantwoordelijk



voor deze wonderlijke transformaties

Door liefde gedreven  
droeg ik mijn dienaar Tranio op zich voor te doen als Lucentio  
Hij deed dit alles voor mij, als dienaar en geliefde vriend  
naar mijn nadrukkelijke instructies

Als er iemand enige blaam treft, dan is het niet Tranio, niet Bianca  
maar uw zoon, Lucentio

baptista Begrijp ik het goed, dat u mij een loer draait  
en daarna mijn dochter trouwt, zonder mijn zegen?

lucentio Ja en nee...

## Scène 21

*Verona*

petruchio Kom hier, Kate

katarina Toch niet hier?  
We staan midden op straat  
Iedereen kan ons zien

petruchio Schaam jij je misschien voor mij?

katarina Voor u niet, heer  
Voor u nooit, God verhoede

Een goede vrouw is het nooit publiekelijk oneens met haar meester

Maar midden op straat...  
het is onzedelijk

*Petruchio staat op, verlaat de globe*

petruchio Prima  
We gaan weer naar huis  
Sta op  
En flink de pas erin

Hup hup

We gaan

Nu  
Kaat

Katarina!

katarina Wacht

*Katarina stapt uit de globe, gaat liggen*

katarina Kus me

*Petruchio buigt zich over Katarina heen, duwt haar benen iets uit elkaar. Gaat dan naast haar liggen, streelt haar*

petruchio Is dit nu niet fijn?

Is dit nu niet beter?

Kom, mijn lieve, mooie, zachte Kate

We gaan naar je vader

## Scène 22

*Katarina, Petruchio, Baptista en Tranio dansen. Lucentio komt op, met Bianca in zijn armen*

lucentio Baptista, vader

Bianca is het grootste geschenk dat ik ooit mocht ontvangen  
en het grootste dat u ooit heeft weggegeven

baptista Mijn zoon!

Mijn twee zoons!

Godverdomme wat een mooie dag

tranio Hoe noem je het randje vet rond de vagina?

Een vrouw!

*Iedereen lacht*

tranio Hoe noem je het randje vet om de eikel?

Ook een vrouw!

*Iedereen lacht*

tranio Waarom dragen vrouwen make-up en parfum?

Omdat ze lelijk zijn en stinken!

*Niemand lacht. Tranio af*

bianca Kom Katarina

Het is wat mannen doen

Ze zitten en drinken, scheppen op en praten op die manier

Ik wil niet zeggen dat het goed is, want het is lelijk, zeker

Maar mannen hebben het recht zich te ont-spannen

zeker de onze, die zoveel macht en verantwoordelijkheid dragen

baptista Ik kan nu eerlijk zijn, jongen

Ik hoop dat je niet vindt dat ik je een kat in de zak heb verkocht  
Jij hebt een méér dan pittige tante uitgekozen  
Mijn Katarina is een helleveeg

Petruchio, zoon, vergeef me

petruchio Ik zie niets wat er te vergeven valt

Maar, om u gemoedsrust te geven: we zullen het testen

We roepen uw dochters

Degene met de meest gehoorzame vrouw

de vrouw die het snelst reageert op de roep van haar baasje

Wint de weddenschap

lucentio Kat in 't bakkie

Ik zet twintig kronen in!

petruchio Twintig kronen?

Ik zet nog meer in op een hanengevecht

Mijn vrouw is zeker het twintigvoudige waard

lucentio Geen probleem, met Bianca is dit een gelopen race

Ik zal beginnen, meteen de lat hoog leggen

Bianca!

Bianca!!

Bianca!!!

bianca Ik ben even bezig

Ik kom later wel, straks kom ik misschien

petruchio Zo zo

Ze komt straks, misschien

lucentio Goed, ik geef toe:

Ik had me een meer onoverkomelijk record ingebeeld, maar Katarina gaat nooit komen

Ik mag je Petruchio, broeder, maar als je dat werkelijk gelooft ga ik nu aan de bar doorgeven, dat je wordt drooggelegd voor de rest van de avond

petruchio Dat zal balen zijn, broertje

Geen vrouw en geen bier

Ai

Maar ik kom er niet meer onderuit

Daar ga ik dan

Vrienden, wees mild, deze ervaring zal vernederend genoeg zijn  
Kate?

katarina Heer, is er iets dat ik voor u zou kunnen betekenen?

petruchio Waar is je zus?

katarina Bianca is aan het dansen

petruchio Ga haar halen

en als ze weigert, sleep haar desnoods aan haar haren naar haar echtgenoot

lucentio Santo Petruchio, een wonder!

petruchio Geen wonder: een teken van vrede, liefde en wederzijds respect

Het vervullen van de natuurlijke rolverdeling

Ik kan er uren over uitweiden, maar ik ben geen wijf

Laten we het zo zeggen:

mijn huwelijk loopt over, van alles dat goed, lief, zacht, zoet en gelukkig is

baptista Prachtig gespeeld

Petruchio!

Jij krijgt een bonus, bovenop je prijsgeld!  
Twintigduizend kronen!  
Hoe vind je die?  
Een nieuwe bruidsschat voor een nieuwe dochter  
Het lijkt me een redelijke prijs, eerlijk is eerlijk  
de vrouw waar jij nu mee terugkomt, heeft niets weg van het meisje,  
dat ik je meegaf

*Baptista af*

petruchio Ik dank u, vader  
Sterker, ik zal u allen bedanken, door u te trakteren op een toegift:  
Een demonstratie van haar fris ontsprongen sappige deugden  
en haar juist ontloken, en daardoor nog zoetere, volgzaamheid

Duifje?

Je zou je niet zo moeten kleden, al had je het zelfvertrouwen  
Trek het uit

*Katarina gehoorzaamt*

bianca Foei!

Katarina!

Zuster!

Wat doe jij nu?

Wat is dit voor slaafse volgzaamheid?

lucentio Was jij maar wat slaafser, allerliefste  
Jouw interpretatie van huwelijkse volgzaamheid  
heeft me sinds het diner vierhonderd kronen  
en een stukje van mijn waardigheid gekost

bianca Lief sukkeltje van me

Die waardigheid vinden we wel weer terug, Tranio zal helpen zoeken

Maar wees nooit meer zo dom om op me te wedden als een racepaard  
Volgende keer ben ik minder vergevingsgezind

*Lucentio & Bianca geven elkaar een kus en gaan af. Muziek stopt. Licio af*

petruchio Kate, ik zou het fijn vinden, als je alle vrouwen hier aanwezig wil toelichten, welke plichten ze hebben jegens hun heer en meester  
Ga je gang, lieveling

*Petruchio af*



## Scène 23

katarina Foei  
Foei!

Schaam je  
voor die dreigende, ontevreden frons op jullie voorhoofden

Hoe durf je, met zo'n onbeschaamde blik, je heer, je koning, je heerser  
te verwonden

Het verschraalt je schoonheid  
zoals ijzige winterse stormen, alle vruchtbaar- heid uit de grond  
vreten

Je verliest je vrouwelijke waardigheid  
als bloesems die van takken worden gerukt, door nietsontziende  
tornado's

Zo'n brutale blik is in geen enkel opzicht gepast of ontwapenend

Een boze vrouw is als een troebele vijver  
stinkende, ziekmakende modder

Beroofd van elke vorm van schoonheid

Niemand

hoe verhit hij ook is en hoe hevig hij smacht naar enige verkoeling  
zal er ook maar een teen in dompelen Laat staan, dat iemand het water  
met zijn lippen wil beroeren

al stierf hij van de dorst

Je echtgenoot is je leven, je geest, je beschermer, je heer, je keizer

Degene die je verzorgt, die voor jouw onderhoud, jouw genoegens,  
jouw gemak

zijn lichaam toewijdt aan zware arbeid  
een inspanning tot zijn spieren breken

Hij werkt gedurende stormachtige nachten en ijskoude dagen, op land  
of zee

Terwijl jij warm in zijn bed ligt, veilig en beschermd in zijn huis

Het enige wat hij van je verlangt, in ruil voor zijn offers, is liefde

Een aangenaam, vriendelijk gezicht en oprechte gehoorzaamheid

Een veel te kleine prijs, voor zo'n grote schuld

Zoals een onderdaan plichten heeft jegens de vorst die hem beschermt  
Is een vrouw dezelfde loyaliteit aan haar man verschuldigd

En als zij stuurs is, nors, pervers chagrijnig  
en ongehoorzaam aan zijn oprechte wensen

Waarin verschilt ze dan  
van een gevaarlijke rebel, een terrorist?  
De woeste verraadster van haar liefhebbende vorst

Ik schaam mij  
Ik schaam mij om een vrouw te zijn

Wanneer vrouwen zo dwaas zijn, dat ze een oorlog willen uitlokken  
Wanneer ze zouden moeten knielen voor vrede

Wanneer vrouwen zoeken naar gezag, macht, overheersing  
Terwijl ze dienstbaarheid, liefde en gehoorzaamheid verschuldigd zijn

Waarom zijn onze lichamen zacht, zwak en rond?  
Ongeschikt voor het zwoegen in de aarde?

Ongeschikt om stormen te trotseren?

Ongeschikt voor alles, wat nodig is om te kunnen overleven in deze  
wereld?

Waarom is ons lichaam zo inferieur in kracht en vermogen?

Als het niet een teken zou zijn  
Een bevel, dat onze harten en karakters  
zacht moeten zijn, overeenkomstig met onze lichamen

Schaam je!

Schaam je  
Zwakke, walgelijke, ongehoorzame, domme wormen  
Ik had het, ooit, ook zo hoog in mijn bol  
Was zo vol van mezelf  
Overtuigd van mijn gelijk  
Eigende me met felheid rechten toe, die niet aan mij toebehoorden

Ik gaf vloek op vloek  
Werd ik tot rede geroepen, stampvoette en fronste ik nog harder

Ik zie nu:  
onze zwaarden zijn van stro  
Onze kracht niet sterker dan dat

Onze zwaktes eindeloos

We doen uit de hoogte, terwijl we het allerlaagste zijn

We gedragen ons als prinsesjes  
maar zijn niet meer, dan het steentje in de schoen van een  
mijnwerker

Leg je trots af, het is even waardeloos als jijzelf  
En plaats je hand onder de voet van je man

Zo toon ik mijn toewijding

Als hij het zou verlangen  
mijn hand is klaar

Als het hem zou behagen  
is het zijn recht, mijn hand te verbrijzelen  
Ik hoop dat het hem een beetje geluk zal schenken

*Publiekslicht aan*

*Black-out*

*Het Temmen van de Feeks* ging in première op 18 september 2020 in CC Het Gasthuis Aarschot

Een bewerking, met bijdragen van Hoeyberghs, Trump, Johnson, Baudet e.v.a.

Spel	Sietse Remmers, Timo Sterckx, Tom Van Bauwel, Stan Martens, Ferre Vuye, Femke Van der Steen en Simon Reyners
Muziek	Simon Reyners
Productie	Celien Mertens
Techniek	Maxim Maes
Decor	Wing Nuts Decor
Concept decor	Wing Nuts Decor, Timme Afschrift en Sietse Remmers
Kostuums	Sebastiaan Sap, Isy Hoelen en Sietse Remmers
Coach spel	Sytske van der Ster en Noa Pylyser Coach
dramaturgie	Ciska Hoet
Coach dans	Celien Mertens

Met steun van de Vlaamse gemeenschap, de Belgische ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden, BAC ART LAB – KU Leuven, MIJNLEUVEN – stad Leuven

Deze voorstelling werd gemaakt in het kader van Eigen Kweek, een samenwerking van tien Vlaams-Brabantse cultuurcentra rond talentontwikkeling voor de podiumkunsten.

William Shakespeare (1564-1616 ) was de zoon van een handschoenmaker uit Stratford-upon-Avon en van Mary Arden, dochter uit een welvarende boerenfamilie in Wilmcote. Beide waren semi-analfabeet. In 1582 trouwde Shakespeare Anne Hathaway. Zij kregen drie kinderen: Susanna (1583-1649) en de tweeling Hamnet (1585-1596) en Judith (1585-1662). Circa 1585 vertrekt Shakespeare naar Londen, waar hij als acteur aan de kost probeert te komen. In 1589 schrijft hij zijn eerste toneelstuk, *Henry v1*. In totaal zal hij in twintig jaar tijd bijna veertig stukken schrijven, alleen of samen met andere auteurs en theatermakers. Hij schreef ook 154 sonnetten en twee lange, erotische gedichten, *Venus and Adonis* en *The Rape of Lucrece*. De helft van alle aan hem toegeschreven stukken is pas na zijn dood gepubliceerd, in de beroemde Folio-editie van 1623. Van andere stukken circuleerden tijdens Shakespeare's leven in Londen diverse roefdrukken, waarvan geen enkele door de schrijver zelf was geautoriseerd. Shakespeare was ook een gewiekst diplomaat en een gehaaid zakenman. Als aandeelhouder in zijn eigen theatergezelschap verdiende hij het tienvoud van het jaarsalaris van een schooldirecteur. Omstreeks 1610 keerde hij welgesteld terug naar Stratford. Hij overleed op 23 april 1616.

## Toneelwerk

### Tragedies

*Titus Andronicus* – 1593/1594

*Romeo en Julia* – 1595/1596

*Julius Caesar* – 1599

*Hamlet*– 1600/1601

*Othello* – 1604

*Koning Lear* – 1605

*Macbeth* – 1606

*Antonius en Cleopatra* – 1606/1607

*Timon van Athene* – 1607/1608

*Coriolanus* – 1607/1608

## Komedies

*De klucht der vergissingen* – 1592-1594

*Het temmen van de feeks* – 1593/1594

*De twee edellieden van Verona* – 1594

*Veel gewin, geen gemin* – 1594/1595

*Een midzomernachtsdroom* – 1595/1596

*De koopman van Venetië* – 1596/1597

*De vrolijke vrouwtjes van Windsor* – 1597 – revisie ca. 1600/1601

*Veel leven om niets* – 1598/1599

*Zoals u wilt* – 1599

*Driekoningenavond* – 1601/1602

*Eind goed, al goed* – 1602/1603

*Maat voor maat* – 1604

## Historische stukken

*Eerste deel van Koning Henry v1* – 1589/1590 – revisie 1594/1595

*Tweede deel van Koning Henry v1* – 1590/1591

*Derde deel van Koning Henry v1* – 1590/1591

*Richard 111* – 1592/1593

*Edward 111* – 1592-1595 – auteurschap onzeker

*Koning John* – 1594-1596

*Richard 11* – 1595

*Eerste deel Henry 1v* – 1596/1597

*Tweede deel Henry 1v* – 1598

*Henry v* – 1599

*Troilus en Cressida* – 1601/1602

*Henry v111* – 1612/1613 – i.s.m. John Fletcher

## Romantische stukken

*Pericles* – 1607/1608

*Cymbeline* – 1609/1610

*Een winteravondsprookje* – 1610/1611

*De Storm* – 1611

Sietse Remmers (1989, Utrecht) is theatermaker en actrice. Na een afgebroken studie theater, film- en televisiewetenschappen aan de Universiteit Utrecht en het behalen van een Bachelor in muziektheater aan InHolland Haarlem, behaalde ze haar Bachelor en Master in het Drama aan LUCA School of Arts, Leuven. Ze debuteerde als rookworst in *Hema de Musical* (Bos Theaterproducties) en probeert sindsdien dit hoogtepunt van haar loopbaan als actrice te evenaren en speelde zodoende onder meer in *Rompslomp* (ARSENAAL/LAZARUS) en *Kom hier dat ik u kus* (Hummelinck Stuurman Theaterproducties). Naast haar werk als actrice en theatermaker werkt Sietse als freelance docent en gaf ze dramaturgische adviezen aan cabaretiers Lisa Ostermann en cabaretduo HUN.

Toneelwerk/vertalingen bewerkingen

*Het temmen van de feeks* – 2020

*De weduwe* – 2019

*De ai van Ajax* – een Griekse tragedie met hits van Dolly Parton – 2019